

**Karen Dakin DIALECTOLOGÍA NÁHUATL DE MORELOS:
UN ESTUDIO PRELIMINAR***

El presente estudio de la dialectología del náhuatl actualmente hablado en el Estado de Morelos está basado en datos recogidos durante el recorrido por catorce pueblos, efectuado el verano de 1972. Todos estos pueblos rodean el Valle de Morelos, pero hay unos quince más en la misma región, donde nos dijeron que se habla el náhuatl o mexicano, mismos que no se incluyeron por falta de tiempo. En el mapa se muestra la ubicación de los pueblos.

Las divisiones dialectológicas que se sugieren son preliminares; sin embargo, aunque no se han sacado datos extensos, hay suficientes para indicar unas divisiones más importantes. En cada pueblo se formuló una lista de poco más de 200 palabras, mismas que incluían 100 de Swadesh, otros lexemas, y algunas formas verbales. Se utilizaron datos adicionales de otras fuentes sobre los dialectos de Tetelcingo, que no visitamos (Pittman, Brewer y Brewer, Campbell), Hueyapan (Campbell), Cuentepec (ILV), Tepoztlan (Whorf, Dakin), y Santa Catarina Zacatepec (Dakin).

Para los fines de este estudio, se define el dialecto de un pueblo según los datos seleccionados de los pocos sujetos con quien hablamos. Existen seguramente otras variedades dialectales dentro de cada pueblo, pero no se consideraron dada la falta de tiempo y de conocimientos de la estructura social; pero se espera hacer un estudio más completo de índole sociolingüística en el futuro. Cuando un hablante comentaba sobre variación dialectal dentro de su propio pueblo, siempre se refería al grado de mezcla del léxico español con el náhuatl. Otro problema en relación con la posible existencia de variación dialectal dentro de un pueblo es que en algunos de los pueblos, específicamente en Tlalnepantla y Ocoatepec, sólo quedan unos cuantos hablantes del náhuatl entre los habitantes más ancianos. El español ha

* La autora trabajó junto con Diana Ryesky, antropóloga, en un proyecto sociolingüístico. En este artículo sólo se analizan los datos lingüísticos. Sergio Vivanco, lingüista, nos ayudó en varios pueblos.



MAPA DEL ESTADO DE MORELOS

Pueblos incluidos en el recorrido: Cuatepec (CUE), Ocotepc (OCO), Coajomulco (CJ), San Juan Tlacotenco (SJ), Santo Domingo Ocotitlan (SD), Tepoztlán (TEP), Santa Catarina Zacatepec (SC), San Andrés (SA), San José (SJO), Tlalnepantla (TLA), Hueyapan (HUE), Tetelcingo (TET), Hualzulco (HUA), Atlacholaya (ATL), y Xoxocotla (XO). Otros pueblos de habla náhuatl se indican con un círculo.

desplazado casi totalmente al idioma indígena. En contraste con estos dos pueblos, en los de Cuatepec, Hueyapan, y Santa Catarina Zacatepec, se ve la vitalidad del idioma porque todavía lo aprenden los niños. En estos tres pueblos se podría investigar la variación sociolingüística con más detalle.

Al hacer las divisiones dialectológicas de una lengua, hay que considerar los rasgos que distinguen un dialecto de los demás, tanto como los que lo unifican con ellos. Estos rasgos definen isoglosas, y el conjunto de isoglosas delimita las áreas dialectales. El análisis dialectológico se basa en este trabajo en isoglosas fonológicas y morfológicas. Hay también casos de variación léxica en los datos, pero son demasiado escasos para utilizarlos al demarcar límites.

Fonología

Las isoglosas fonológicas incluyen las correspondencias con los fonemas /tl/, /k/, /w/, /ø/ inicial ante /e/, /n/, y /?/ del dialecto clásico del Valle de México. También se consideran brevemente las correspondencias vocálicas.

Los ejemplos de las correspondencias en cada dialecto aparecen en el cuadro, al final de estas notas.

Correspondencias:

1) /tl/. En otros estudios dialectológicos del náhuatl (Whorf, Key, Hasler), una de las isoglosas para la clasificación de los dialectos casi siempre ha sido la realización del fonema /tl/ como /tl/, /t/, o /l/ en ciertas posiciones. En todos los dialectos morelenses investigados, excepto el del de Xoxocotla, se encuentra sólo el /tl/. En Xoxocotla se realiza como /l/ a principio y en medio de palabra, mientras se mantiene el /tl/ final de palabra en variación libre con /l/. Hasler hizo la siguiente observación en su estudio: "En 1887 no se registró en Xoxocotla, Mor., ni una forma con /l/ = /tl/, mientras que en la actualidad la /tl-/ tiende a desaparecer cediendo su lugar a /l/."¹

2) /k/. En los dialectos del este y del suroeste del estado se encuentra /g/ intervocálica y /k/ en otras posiciones, mientras se conserva /k/ en todas posiciones en los demás dialectos. El fonema /k/ se mantiene en préstamos del español en algunos casos y no en otros en los dialectos que tienen /g/: Xoxocotla, *mogálsón*, "tu calzón"; Hueyapan, *ikáfen*, *igálsón*, "su café, su calzón". En todos los dialectos con /g/ intervocálica a veces aparece /k/ intervocálica en variación libre: *nigan*, *nikan* "aquí"; *mokonon*, "tu hijo".

3) /w/. El fonema /w/ con alófonos sordos y sonoros se mantiene en la mayoría de los dialectos morelenses, pero se convierte en /β/, una fricativa bilabial sonora, en ciertas posiciones en los dialectos de Tetelcingo, Hueyapan, y Ocotepéc. Ocotepéc también convierte el /hw/ en /β/, como en *yeβatl*, *teβatl*. En Hueyapan se pierde el /w/ después del /o/ y antes de otra vocal que no sea /i/, como en *soatl* "mujer". En Tetelcingo, el /w/ ha cambiado en /f/ después de ciertas consonantes. En el siguiente cuadro se comparan las realiza-

¹ Juan Hasler, "Tetradialectología nahua". En Elson, ed., *A William Cameron Townsend*, 1961, p. 455-64.

ciones del /w/ en varias posiciones en los dialectos. En Ocotepéc y Hueyapan se notó variación, como se indica.

<i>Tepoztlan</i>	<i>Tetelcingo</i>	<i>Hueyapan</i>	<i>Ocotepéc</i>	<i>Posición</i>
waki	wahki	waki	watsinko	#-a,
owak	mowatsa	yoak	oβak, otiwalaʔke	o-a
yehwatl	yehwatsi	yehwatl	yeβatl	h-a
aweli	aβeli	tesiβi	tlaβili, xinechkowili	V _o -i
ilwitl	ilfitl	ilwitl	ilwitl	l-i

4 /y/ inicial. En todos los dialectos investigados, menos en el de San José, los vocablos que comienzan con /e/ (o tal vez con /ʔe-/) en el clásico como /etl/ y /elotl/, han palatizado la vocal, produciendo /yetl/, /yelotl/. Esto quizá se relacione con el desarrollo de vocales largas o con la diptongación.

5) /ʔ/. Los dialectos de Huazulco, Atlacholoaya, Xoxocotla, y Ocotepéc tienen el saltillo del náhuatl del Valle de México, pero en los otros dialectos, el saltillo tiende a cambiarse en /h/ ante consonante. Whorf² ha descrito esta correspondencia en su comparación del dialecto de Milpa Alta con el de Tepoztlan, diciendo que en este último el saltillo es casi o lo mismo que /h/. Sin embargo, al describir el saltillo en el dialecto de Milpa Alta, escribe que el saltillo es aspirado posteriormente y muy aspirado ante consonante sorda, como en [tleʔhko], así que el saltillo /ʔ/ suena como /h/. En la mayoría de los dialectos de Morelos parece que el saltillo ha cedido al /h/ ante consonante sorda. La oposición entre /h/ y el saltillo /ʔ/ se mantiene en otras posiciones en todos los dialectos.

6) /n/. Hay algunas variaciones con respecto a /n/ final. Los dialectos de Hueyapan y Ocotepéc tienen un /ŋ/, nasal velar, a final de palabra que corresponde a /n/ en los otros dialectos. El /n/ tiende a perderse al final de palabra en los dialectos de Atlacholoaya, Coajomulco, Huazulco, Ocotitlan, San José, Santa Catarina, Tepoztlan, y Tetelcingo. Whorf³ en su descripción del dialecto de Tepoztlan sugiere que /n/ final deriva de un η^w uto-azteca. Menciona varias alternancias morfofonémicas que apoyan esta opinión. J. Campbell

² Benjamin L. Whorf, "The Milpa Alta Dialect of Aztec", en H. Hoijer, ed., *Linguistic Structures of Native America*, New York (1967), p. 396, 372.

³ Whorf, p. 396.

(comunicación personal) ha notado otras alternancias del / η / y /w/ semejantes a las que describe Whorf para el dialecto de Hueyapan. Todos los dialectos investigados tienen el morfofonema /-n/ en vez del /-w/ del clásico al final de ciertos verbos pretéritos, como en *omochin*, “se hizo”, en vez de *omochiw*, y al final de una clase de sustantivos poseídos, como *nokonen*, “mi hijo”. En Tetelcingo se ha perdido el /n/ final: *omochi*, *nokone*.

7) Vocales. El dialecto de Tetelcingo se distingue marcadamente de los otros dialectos en su sistema vocálico. Brewer⁴ nota que las diferencias están en la realización de las vocales largas que han cambiado de calidad. Variaciones vocálicas entre los otros dialectos no son tan marcadas, pero no se han analizado en detalle. Hay variantes léxicas con /e/ e /i/, pero no parece que resultan de una ley fonológica: *teopixki* (San Andrés, Tetelcingo), *tiopixki* (Coajomulco, Cuentepec, Hueyapan, Ocoatepec).

Morfología

Aunque no se investigaron con profundidad los rasgos morfológicos, se notaron variantes en los sistemas de honoríficos verbales y poseisivos, y en el sistema de los pronombres.

En los pueblos de San José y Tlalnepantla, las formas verbales honoríficas coinciden con las del náhuatl clásico y con el dialecto de Milpa Alta. Utilizan los prefijos reflexivos y los sufijos causativos en la segunda y en la tercera personas. En los otros dialectos, con la excepción del de Cuentepec, las formas verbales honoríficas de la tercera persona utilizan los sufijos *-lo* y *-wa* para la mayor parte de los verbos no reflexivos. En el dialecto de Cuentepec, no se recogió ninguna forma honorífica para referir a personas de respeto; tal vez se hayan perdido en el dialecto.

La forma honorífica del prefijo posesivo de tercera persona es *te-* en Tepoztlan, Tetelcingo, Hueyapan, Santa Catarina y Ocoatepec. En el náhuatl clásico, *te-* indica un poseedor indefinido. En Cuentepec se usó *te-* para el indefinido; lo que sugiere que Cuentepec comparte el sistema de San José y Tlalnepantla.

En cuanto a las formas independientes pronominales, con la excepción de Tetelcingo, los dialectos parecen coincidir si se consideran las

⁴ Forrest Brewer, “Morelos (Tetelcingo) Nahuatl Verb Stem Constructions”, en D. Robinson, ed., *Aztec Studies* 1, México, 1961, p. 50, n. 4.

CORRESPONDENCIAS DIALECTOLÓGICAS CON EJEMPLOS

Pueblo	tl-	-tl	V_0kV_0	ye-	V_0wV_0	-?C	-n
Cuentepec	tlakatl	tlakatl	tlakatl	yel	nosewis	nehwatl	chichiton
Tlahpantla	tletsintli, tepetl	tletsintli,	omotekato	yetsintli	ximotlasewilias	nehwa	itletsin
San José	tlakatl	tlakatl	tlakatl	etsintli	xiwitl	tehwatl	nokn ⁿ
Coajomulco	tletl	tletl	nakatl	yel	xiwitl	nehwatl	pioton
San Juan	tletl	tletl	tlakatl	yel	nawi	nehwa	kam ⁿ
Tepoztlan	tletl	tletl	tlakatl	yel	xiwitl	nehwatl	kanin
Santo Domingo	tletl	tletl	tlakatl	yestli	nawi	nehwatl	mich ⁿ
San Andrés	tlakatl	tlakatl	tlakatl	yetsintli	nahawi	nehwa	noten
Santa Catarina	tletl	tletl	tlakatl	yel	nawi	nehwatl	nokn ⁿ
Tetelcingo	tlökati	tlökati	tlökati	yetsintli	nöβ; owöla	tehwatsi	chichitu
Hueyapan	tletl	tletl	tlagatl	yel	teseβi	nehwatl	tekp ⁱ ŋ
Huazulco	tletl	tletl	tlatlagatsin	yel	xiwitl	tehwan	tehuan
Atlacholoaya	tlagatl	tlagatl	tlagatl	yel	xiwitl	te [?] watl	pioton
Xoxocotla	letl	letl	lagatl	yel	mosewi	ye [?] watl	mots ⁿ
Ocoatepec	tletl	tletl	aβagatl	yeyetontli	xīβitl	tla [?] tlani	piptotoŋ

leyes fonológicas. Tetelcingo tiene las formas *naha*, *taha*, etcétera, sin respeto, mientras los otros dialectos tienen variantes de *nehwatl*, *tehwatl*. Sin embargo, las formas honoríficas de respeto en Tetelcingo son las mismas que en los otros dialectos: *yehwatsi*, *tehwatsi*.

Nuevamente se debe notar que este análisis ha sido preliminar. Se necesitan incluir muchos datos más sobre morfología, morfofonémica, sintaxis y léxico para completarlo. También hace falta completar los datos fonológicos. Pero aun con estas faltas, se advierte que los dialectos nahuas de Morelos tienen probablemente antecedentes distintos entre sí: San José y Tlalnepantla se relacionan más con el Valle de México; Cuentepec, tal vez con los dialectos del Estado de México. Los otros dialectos tienen más unidad. Hay grupos menores dentro de esta unidad dialectal, como los de Tepoztlan, los del suroeste, y los del este por el Estado de Puebla. Dentro del Estado de Morelos los dialectos forman una cadena dialectal, aunque tal vez se describa mejor como una red.

El cuadro con las correspondencias tiene un orden según los rasgos compartidos. Cuando se compara el orden del cuadro con las posiciones de los pueblos en el mapa, se ve que hay una continuidad geográfica de las divisiones dialectológicas.

BIBLIOGRAFÍA

- Brewer, Forrest
1969 "Morelos (Tetelcingo) Nahuatl Verb Stem Construction",
en Dow F. Robinson, ed., *Aztec Studies I*. México, p. 33-51.
- Brewer, Forrest y Jean
1962 *Vocabulario mexicano de Tetelcingo*. Serie de vocabularios
indígenas, Mariano Silva y Aceves 8, México.
- Campbell, Joe
s.f. *Datos sobre los dialectos de Hueyapan y Tetelcingo*.
- Dakin, Karen
1972 *Verb-system Change in Santa Catarina (Morelos) Nahuatl*.
Tesis doctoral, Universidad de Wisconsin.
- Hasler, Juan
1961 "Tetradialectología nahua", en B. Elson y Juan Comas, eds.,
A William Cameron Townsend. México, p. 455-464.
- Instituto Lingüístico de Verano
s.f. Datos sobre los dialectos de Cuentepec y Tetelcingo.
- Key, Harold
1953 "Algunas observaciones preliminares de la distribución dia-
lectal del náhuatl en el área Hidalgo-Veracruz-Puebla",
RMEA 13:131-143 (1952-3).
- Pittman, Richard S.
1954 *A Grammar of Tetelcingo (Morelos) Nahuatl*. Language
Dissertation No. 50. Baltimore.
- Whorf, Benjamin Lee
1967 "The Milpa Alta Dialect of Aztec", en H. Hoijer, ed., *Lin-
guistic Structures of Native America*. New York, p. 367-397.